

## **Texto**

### **Estados Unidos y Brasil: ¿socios o rivales?**

Una pregunta va a sobrevolar la reunión que el presidente de Estados Unidos, Barack Obama, tendrá con su par de Brasil, Dilma Rousseff, este lunes en Washington: ¿cuánto tienen de socios y cuánto de rivales las dos mayores potencias políticas y económicas del hemisferio?

Claro que es difícil que esa cuestión se plantee en términos directos y será más factible que al final del encuentro el mensaje oficial sea de amistad o sociedad entre ambas naciones, como suele ocurrir cuando se juntan jefes de Estado.

Pero Obama y Rousseff tendrán varios puntos sobre los cuales ponerse de acuerdo, desde asuntos de cooperación bilateral y transferencia de tecnología hasta intercambio de estudiantes.

Algunos analistas advierten que ciertas diferencias en política exterior entre sus gobiernos y el hecho de que Brasil esté ganando influencia en la región a costa de Washington también sientan las bases para una mayor competencia mutua.

### **"Lidiar con eso"**

"Ambas cosas o ninguna", dijo Michael Shifter, presidente del Diálogo Interamericano, un centro de análisis basado en Washington, cuando BBC Mundo le preguntó si Estados Unidos y Brasil son socios o rivales.

"Socios implica algo mucho más profundo y consolidado de lo que vemos entre Brasil y Estados Unidos, pero rivales también sugiere algo un poco más competitivo", explicó.

Shifter descartó que ambos países tengan agendas claramente definidas para la región, pero sostuvo que existe al menos cierta competencia planteada en términos de influencia hemisférica.

"De algún modo Brasil es incuestionablemente un poder regional. En particular en Sudamérica es cada vez más influyente, y Estados Unidos está menos y menos activo e involucrado a nivel político en la región", dijo.

"Esa es la realidad y los dos países están aprendiendo a lidiar con eso", agregó.

El mayor peso brasileño en América Latina se ha notado por ejemplo con el aumento de más de mil por ciento en los créditos que el estatal Banco Nacional de Desarrollo (BNDES) dio entre 2001 y 2010 a empresas de su país para obras de infraestructura en la región.

Transformado en la sexta economía mundial, Brasil es un motor cada vez más importante de actividad entre sus vecinos.

Brasil también ha mostrado su músculo político con su apoyo a la formación de organismos regionales como la Unión de Naciones Sudamericanas (Unasur) o la Comunidad de Estados de América Latina y el Caribe (Celac), donde Estados Unidos brilla por su ausencia.

Fonte:

[http://www.bbc.co.uk/mundo/noticias/2012/04/120405\\_brasil\\_usa\\_rivales\\_ar.shtml](http://www.bbc.co.uk/mundo/noticias/2012/04/120405_brasil_usa_rivales_ar.shtml)

## Tradução Livre

### Estados Unidos y Brasil: ¿socios o rivales?

[Estados Unidos e Brasil: sócios ou rivais?](#)

Una pregunta va a sobrevolar la reunión que el presidente de Estados Unidos, Barack Obama, tendrá con su par de Brasil, Dilma Rousseff, este lunes en Washington: ¿cuánto tienen de socios y cuánto de rivales las dos mayores potencias políticas y económicas del hemisferio?

[Uma pergunta vai sobrevoar a reunião na qual o presidente dos Estados Unidos, Barack Obama, terá com seu par do Brasil, Dilma Rousseff, nesta segunda-feira em Washington: quanto tem de sócios e quanto de rivais as duas maiores potências políticas e econômicas do hemisfério?](#)

Claro que es difícil que esa cuestión se plantee en términos directos y será más factible que al final del encuentro el mensaje oficial sea de amistad o sociedad entre ambas naciones, como suele ocurrir cuando se juntan jefes de Estado.

[Claro que é difícil que essa questão se coloque em termos diretos e será mais factível que ao final do encontro a mensagem oficial seja de amizade ou sociedade entre ambas as nações, como somente ocorre quando se juntam chefes de estado.](#)

Pero Obama y Rousseff tendrán varios puntos sobre los cuales ponerse de acuerdo, desde asuntos de cooperación bilateral y transferencia de tecnología hasta intercambio de estudiantes.

[Porém Obama e Rousseff terão vários pontos para colocar em acordo, desde assuntos de cooperação bilateral e transferência de tecnologia até intercâmbio de estudantes.](#)

Algunos analistas advierten que ciertas diferencias en política exterior entre sus gobiernos y el hecho de que Brasil esté ganando influencia en la región a costa de Washington también sientan las bases para una mayor competencia mutua.

[Alguns analistas advertem que certas diferenças em política exterior entre seus governos e o fato de que o Brasil esteja ganhando influência na região a custo de Washington também colocam as bases para uma maior concorrência mútua.](#)

**"Lidiar con eso"**

[Lidar com isso](#)

"Ambas cosas o ninguna", dijo Michael Shifter, presidente del Diálogo Interamericano, un centro de análisis basado en Washington, cuando BBC Mundo le preguntó si Estados Unidos y Brasil son socios o rivales.

“Ambas as coisas ou nenhuma”, disse Michel Shifter, presidente do Diálogo Interamericano, um centro de análise localizado em Washington, quando a BBC Mundo perguntou-lhe se os Estados Unidos e o Brasil são sócios ou rivais.

"Socios implica algo mucho más profundo y consolidado de lo que vemos entre Brasil y Estados Unidos, pero rivales también sugiere algo un poco más competitivo", explicó.

“Sócios implica em algo muito mais profundo e consolidado daquilo que vemos entre Brasil e Estados Unidos, porém rivais também sugere algo um pouco mais competitivo”, explicou.

Shifter descartó que ambos países tengan agendas claramente definidas para la región, pero sostuvo que existe al menos cierta competencia planteada en términos de influencia hemisférica.

Shifter descartou que ambos os países tenham agendas claramente definidas para a região, porém sustentou que existe ao menos certa concorrência colocada em termos de influência hemisférica.

"De algún modo Brasil es incuestionablemente un poder regional. En particular en Sudamérica es cada vez más influyente, y Estados Unidos está menos y menos activo e involucrado a nivel político en la región", dijo.

“De algum modo o Brasil é inquestionavelmente um poder regional. Em particular na América do Sul é cada vez mais influente, e os Estados Unidos estão menos e menos ativos e envolvidos em âmbito político na região”, disse.

"Esa es la realidad y los dos países están aprendiendo a lidiar con eso", agregó.

“Essa é a realidade e os dois países estão aprendendo a lidar com isso”, acrescentou.

El mayor peso brasileño en América Latina se ha notado por ejemplo con el aumento de más de mil por ciento en los créditos que el estatal Banco Nacional de Desarrollo (BNDES) dio entre 2001 y 2010 a empresas de su país para obras de infraestructura en la región.

O maior peso brasileiro na América Latina se há notado, por exemplo, com o aumento de mais de mil por cento nos créditos que o Banco Nacional de Desenvolvimento (BNDES) deu entre 2001 e 2010 para empresas de seu país para obras de infraestrutura na região.

Transformado en la sexta economía mundial, Brasil es un motor cada vez más importante de actividad entre sus vecinos.

Transformado na sexta economia mundial, o Brasil é um motor cada vez mais importante de atividade entre seus vizinhos.

Brasil también ha mostrado su músculo político con su apoyo a la formación de organismos regionales como la Unión de Naciones Sudamericanas (Unasur) o la Comunidad de Estados de América Latina y el Caribe (Celac), donde Estados Unidos brilla por su ausencia.

O Brasil também há mostrado sua força política com seu apoio para a formação de organismos regionais como a União das Nações Sul-Americanas (UNASUR) ou a Comunidade dos Estados da América Latina e Caribe (CELAC), onde os Estados Unidos brilha por sua ausência.